

parafrasi pragmatiche, come nell'esempio 9). L'approccio discorsivo studia dunque la parafrasi come relazione sintagmatica effettiva tra frasi.

Il secondo tipo di approccio è centrato esclusivamente sulla parafrasi linguistica, in quanto essa è iscritta nel sistema della Lingua e predicabile a partire dalle sole regole di questa lingua: saper riconoscere o produrre delle frasi sinonimiche (cioè in relazione di parafrasi) fa infatti parte del sistema di regole interiorizzato dai locutori della lingua, altrimenti detto, della loro competenza. È nella seconda metà del Novecento che i grandi modelli linguistici, in particolare le grammatiche trasformazionali, si sono interessate alla parafrasi, concepita così come una relazione paradigmatica virtuale tra frasi. Come già successo alcuni secoli prima in lessicologia a proposito della sinonimia delle parole, la sinonimia della frase è stata inizialmente trattata in una prospettiva quantitativa; gli autori si sforzavano di trovare e di descrivere il maggior numero possibile di frasi sintatticamente apparentate e considerate sinonimiche, come per esempio:

(10a) *Jean est facile à satisfaire*

Jean è facile da soddisfare

(10b) *Satisfaire Jean est facile*

Il soddisfare Jean è facile

(10c) *Il est facile de satisfaire Jean*

È facile soddisfare Jean

(11a) *Jules a rédigé cet article rapidement*

Jules ha redatto questo articolo rapidamente

(11b) *Jules a rapidement rédigé cet article*

Jules ha rapidamente redatto questo articolo

(11c) *La rédaction de cet article par Jules a été rapide*

La redazione di questo articolo da parte di Jules è stata rapida

(11d) *Jules a été rapide à rédiger cet article*

Jules è stato rapido a redigere questo articolo.

Ma molto rapidamente si è imposto un approccio più qualitativo, che prendesse in conto le differenze semantiche tra le frasi apparentate - differenze che certi contesti permettono di mettere in evidenza. Così:

(12a) *Marie a prêté sa maison à Arlette*

Marie ha prestato casa sua ad Arlette

e (12b) *Arlette a emprunté sa maison à Marie*

Arlette ha preso in prestito la casa di Marie

sono delle parafrasi, ma la differenza di punto di vista tra le due (indotta dalla scelta di un soggetto sintattico diverso) spiega che sia più facile dire

(12c) *Jean, qui admire la générosité, a beaucoup apprécié que Marie ait prêté sa maison à Arlette*

Jean, che ammira la generosità, ha molto apprezzato che Marie avesse prestato casa sua ad Arlette

piuttosto che

(12d) ??? *Jean, qui admire la générosité, a beaucoup apprécié que Arlette ait emprunté sa maison à Marie.*